

◎東部灌漑<sup>かんがい</sup>用地下水開発計画のための贈与に関する日本国政府とグアテマ  
ラ共和国政府との間の交換公文

(略称) グアテマラとの東部灌漑<sup>かんがい</sup>用地下水開発計画のための贈与取極

平成	六年十一月	四日	グアテマラで
平成	六年十一月	四日	効力発生
平成	六年十二月	八日	告示

(外務省告示第七三四号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 東部灌漑<sup>かんがい</sup>用地下水開発計画を実施するために必要な  
(a) 井戸及び関連施設の建設に必要な生産物及び役務の供与  
(b) 車両及び機材並びにそれらの調達に必要な役務の供与  
(c) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 二億五千八百万円
- 3 贈与の使用期限 平成七年三月三十一日まで
- 4 署名者  
日 本 側 木谷隆在グアテマラ大使  
グアテマラ側 マリツア・ルイス・デ・ビエルマン外務大臣

(Nota japonesa)

Guatemala, 4 de noviembre de 1994

Excelencia,

Tengo el honor de referirme al Canje de Notas del 3 de agosto de 1993 entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de Guatemala, relativas a la cooperación económica japonesa para la ejecución del Proyecto de Construcción de Miniirrigo con Aprovechamiento de Aguas Subterráneas en la Región Este de Guatemala (en adelante se le denominará "el Proyecto").

Además, tengo el honor de referirme a las conversaciones recién celebradas entre los representantes de los dos Gobiernos, relativas a una cooperación económica japonesa adicional, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de contribuir a la ejecución del Proyecto por el Gobierno de la República de Guatemala, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de la República de Guatemala, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de doscientos cincuenta y ocho millones de yenes japoneses (¥258.000.000) (en adelante se le denominará "la Donación").
2. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1995, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.
3. (1) La Donación será utilizada por el Gobierno de la República de Guatemala apropiada y exclusivamente para la adquisición de los productos del Japón o de la República de Guatemala y los servicios de nacionales japoneses o guatemaltecos, que a continuación se mencionan: El término "nacionales" siempre que se use en el presente acuerdo, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas en el caso de nacionales japoneses, y personas naturales guatemaltecas o personas jurídicas guatemaltecas en el caso de nacionales guatemaltecos.)
  - (a) productos y servicios necesarios para la

construcción de pozos y las instalaciones relacionadas para la ejecución del Proyecto (en adelante se les denominará "las Instalaciones");

(b) vehículo y equipos necesarios para la ejecución del Proyecto y servicios necesarios para la adquisición de vehículo y de los equipos; y

(c) servicios necesarios para el transporte de los productos arriba citados en (a) y (b) hasta los puertos de la República de Guatemala y los servicios necesarios para su transporte interno en la República de Guatemala.

(2) No obstante lo arriba estipulado en (1), la Donación podrá ser utilizada, cuando los dos Gobiernos lo estimen necesario, para la adquisición de los productos y los equipos de la especie arriba mencionada en (1) (a) y (b), cuyo país de origen no sea el Japón ni la República de Guatemala, y de los servicios de la especie arriba mencionada en (1) (a), (b) y (c), que no sean de los de nacionales japoneses ni de nacionales guatemaltecos.

4. El Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él concertará contratos, en yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y servicios citados en el numeral 3. Tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón, a fin de ser aceptados para la Donación.

5. (1) El Gobierno del Japón llevará a cabo la Donación efectuando pagos, en yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él, bajo los contratos verificados de acuerdo con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante se les denominará "los Contratos Verificados"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de la República de Guatemala, en un banco japonés autorizado para cambio extranjero, en el Japón y designado por el Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él (en adelante se le denominará "el Banco").

(2) Los pagos arriba citados en (1) se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él.

(3) El objeto único de la cuenta arriba citada en (1), será recibir en yenes japoneses los pagos que haga el

Gobierno del Japón y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Verificados. Los detalles del procedimiento concierne al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él.

6. (1) El Gobierno de la República de Guatemala tomará las medidas necesarias para:

(a) adquirir y nivelar lotes de terreno necesario para la construcción de las Instalaciones;

(b) proveer de instalaciones para la distribución de electricidad, suministro de agua y el sistema de desagüe y otras instalaciones adicionales fuera del lote;

(c) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarco en la República de Guatemala, y el pronto transporte interno de los productos adquiridos bajo la Donación;

(d) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en la República de Guatemala con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados;

(e) otorgar a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos en conexión con el suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados, tantas facilidades como sean necesarias para su ingreso y estadía en la República de Guatemala para el desempeño de sus funciones;

(f) asegurar que las Instalaciones construidas y los productos adquiridos bajo la Donación sean debida y efectivamente mantenidos y utilizados para la ejecución del Proyecto; y

(g) sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquellos cubiertos por la Donación, para la ejecución del Proyecto.

(2) Con respecto al transporte marítimo y al seguro marítimo de los productos adquiridos con la Donación, el Gobierno de la República de Guatemala se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte marítimo y de seguro marítimo.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donación no deberán ser reexportados de la República de Guatemala.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente acuerdo o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente acuerdo a nombre del Gobierno de la República de Guatemala, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Takashi Kiya  
Embajador Extraordinario  
Y Plenipotenciario del Japón  
en la República de Guatemala

Excelentísima Señora Licenciada  
Marithza Ruiz de Vielman  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Guatemala

(Nota guatemalteca)

Guatemala, 4 de noviembre de 1994

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de  
Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, que dice lo  
siguiente:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del  
Gobierno de la República de Guatemala, el acuerdo antes  
transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la  
presente sean consideradas como las que constituyen un  
acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor  
en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra  
Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida  
consideración.

(Firmado) Maritza Ruiz de Vielman  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Guatemala

Excelentísimo Señor  
Takashi Kiya  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario del Japón  
en la República de Guatemala